



**Donostiako Udala**  
**Ayuntamiento de San Sebastián**

Lankidetzako Cooperación

**Lankidetzako Kontseiluko Sektoriala – Ohiko saioa**  
**Consejo Sectorial de Cooperación – Sesión ordinaria**

<b>Deialdia egin duena</b>	<b>Donostiako Udala</b>
Convoca	Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián
<b>Data, tokia eta ordua</b>	<b>2016ko apirilaren 20an</b> / 20 de abril de 2016
Fecha, lugar y hora	<b>Ghandi aretoa. Aieteko Jauregia</b> / Sala Ghandi. Palacio de Ayete <b>18:00etan</b> / A las 18:00 horas
<b>Amaiera ordua</b>	<b>20:00eta</b> / A las 20:00 horas
Hora de finalización	

**GAI ZERRRENDA:**

**ORDEN DEL DÍA:**

- |   |   |
|---|---|
| 1. Aurreko bileren aktak onartzea, ontzat jotzeko. (ikusi erantsitako artxiboetan akten zirriborroak: 2015-011-02 eta 2015-12-10) | 1. Aprobación, si procede, de las actas de las sesiones anteriores. (ver en los archivos adjuntos los borradores de las actas de 02-11-2015 y 10-12-2015) |
| 2. Kontseiluko kide berrien aurkezpena: Lumaltik Herriak eta Munduko Begiak.  | 2. Presentación de nuevas entidades miembro del consejo: Lumaltik Herriak y Ojos del Mundo.   |
| 3. Udal taldeen ordezkari buruzko arautegiaren aldaketaren gaineko informazioa.   | 3. Información sobre el cambio del reglamento en referencia a la representación de grupos municipales.  |
| 4. 2015. urteko lankidetzako atalaren memoriaren aurkezpena eta Pobreziaren aurkako Itunaren egoeraren berrikuspena.              | 4. Presentación de la memoria del departamento de cooperación del año 2015 y revisión de la situación del Pacto contra la Pobreza.                        |
| 5. 2011-2015 udal Planaren ebaluazio prozesuari buruzko informazioa. Datorren planari buruzko informazioa.                        | 5. Información sobre el proceso de la Evaluación del Plan municipal 2011-2015. Información sobre el próximo plan.   |
| 6. 2016 aurrekontuaren aurkezpena.  | 6. Presentación del presupuesto municipal 2016.   |
| 7. 2016 diru laguntza deialdiaren egoeraren laburpena.  | 7. Resumen de la situación de la convocatoria de subvenciones 2016.   |
| 8. Saharar errefuxiatuen kanpamentuetara egindako bidaiaren berri ematea. Aila30 kanpainaren aurkezpena.                          | 8. Información sobre el viaje a los campamentos de población refugiada saharauí. Presentación de la campaña Aila30.                                       |
| 9. Datozen ekitaldiei buruzko informazioa.  | 9. Información sobre próximas actividades.  |
| 10. Galderak eta zalantzak.   | 10. Ruegos y preguntas.   |

**BILERAN PARTE HARTU DUTE:**  
HAN ASISTIDO A LA SESIÓN:

<b>KONTSEILUKO LEHENDAKARITZA</b> PRESIDENCIA DEL CONSEJO	<b>PSE-EE (Duñike Agirrezabalaga) Auzoetako eta deszentralizazioko, Erantzunkidetasun Zibikoko, Berdintasuneko eta Lankidetzako zinegotzi ordezkaria</b> PSE-EE (Duñike Arrizabalaga) Concejala delegada de Barrios y Descentralización, Corresponsabilidad cívica, Igualdad y Cooperación
<b>TALDE POLITIKOEN ORDEZKARIAK</b> REPRESENTANTES GRUPOS POLÍTICOS	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>EAJ-PNV</b></li> <li>• <b>PSE-EE</b></li> <li>• <b>EH-BILDU</b></li> <li>• <b>PP</b></li> <li>• <b>IRABAZI</b></li> </ul>
<b>ELKARTEAK, HERRITARRAK, GARRANTZI BEREZIA DUTEN GIZARTE TALDEAK</b> ASOCIACIONES, CIUDADANO/AS, COLECTIVOS DE ESPECIAL RELEVANCIA SOCIAL	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>BAKERAKO LANKIDETZA BATZARREA</b></li> <li>• <b>CALCUTA ONDOAN</b></li> <li>• <b>GIPUZKOAKO CARITAS</b></li> <li>• <b>EUSKADIKO GGKEEN KOORDINAKUNDEA</b></li> <li>• <b>CRUZ ROJA</b></li> <li>• <b>MUGARIK GABEKO EKONOMIALARIAK</b></li> <li>• <b>EMAUS</b></li> <li>• <b>F.I.S.C.-MARIAREN LAGUNDIA</b></li> <li>• <b>HAURRALDE FUNDAZIOA</b></li> <li>• <b>ICLI- INGENIERÍA PARA LA COOPERACION</b></li> <li>• <b>INTERED</b></li> <li>• <b>MEDICUS MUNDI GIPUZKOA</b></li> <li>• <b>MUGARIK GABE</b></li> <li>• <b>MUGEN GAINETIK</b></li> <li>• <b>MUNDUBAT</b></li> <li>• <b>PHAGMA DRÖLMA</b></li> <li>• <b>PAZ Y SOLIDARIDAD</b></li> <li>• <b>PROCLADE YANAPAY</b></li> <li>• <b>SAHARAKO LAGUNEN ELKARTEA</b></li> <li>• <b>SETEM</b></li> <li>• <b>TAU FUNDAZIOA</b></li> <li>• <b>MUNDUKO BEGIAK</b></li> <li>• <b>Herritar 1. norbanakoa / Persona interesada 1</b></li> </ul>
<b>ETORRI EZ DIRELAKO DESENKUSATU DIRA</b> EXCUSARON SU ASISTENCIA	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>ADSI</b></li> <li>• <b>DERANDEIN</b></li> <li>• <b>DYA GIPUZKOA</b></li> <li>• <b>PROYDE-PROEGA</b></li> <li>• <b>UNICEF</b></li> <li>• <b>LUMALTIK HERRIAK</b></li> </ul>

<b>UDAL TEKNIKARIAK</b> PERSONAL TÉCNICO MUNICIPAL	<p><b>Kontseiluaren Idazkaritza. Lankidetzako teknikaria</b> Secretaría del Consejo. Técnica de Cooperación</p> <p><b>Hezkuntzaren eta Gizarte Sustapenaren zerbitzu burua</b> Jefe del Servicio de Educación y Promoción Social</p> <p><b>Lankidetzako Ataleko burua</b> Jefa del negociado de Cooperación</p>
<b>PARTAIDETZAREN DATUAK</b> DATOS DE	<b>26 Lankidetzako Kontseilu sektorialeko kideak, jarraian adierazten direnez gain: udalek 3 ordezkari tekniko (2 emakumezko eta gizonezko 1).</b>

PARTICIPACIÓN	<p><b>Emakumezkoak / Mujeres = 15</b>  <b>Gizonezkoak / Hombres = 14</b></p> <p>26 personas integrantes del Consejo Sectorial de Cooperación, además del personal técnico municipal: 3 personas (2 mujeres y 1 hombre).</p>
<b>KONTSEILUKO IDAZKARITZA:</b> SECRETARÍA DEL CONSEJO:	<b>Lankidetza atala</b> - Negociado de Cooperación: Aiete Jauregia Aiete Pasealekua 65, 1./ 943 48 14 71 / <a href="mailto:lankidetza_cooperacion@donostia.eus">lankidetza_cooperacion@donostia.eus</a>

**SAIOAREN BILAKAERA:**  
 DESARROLLO DE LA SESIÓN:

<p>Zinegotziak bilerari hasiera eman dio eta adierazi du, konexio akats baten ondorioz, bilkura honetarako ezin izan dela aldibereko itzulpen sistema martxan jarri.</p>	<p>La concejala da comienzo a la reunión explicando que debido a un error de conexión, no se ha podido poner en marcha el sistema de traducción simultánea para esta sesión.</p>
<p><b>1.- Aurreko bileren aktak onartzea, ontzat jotz geroz</b></p> <p>Aurreko aktak onartu dira.</p>	<p><b>1.- Aprobación, si procede, de las actas de las sesiones anteriores.</b></p> <p>Se aprueban las actas anteriores.</p>
<p><b>2.- Kontseiluko kide berrien aurkezpena: Lumaltik Herriak eta Munduko Begiak</b></p> <p>Idazkariak jakinarazi du bi elkarte horiek lehenago ere kontseiluko kide izan zirela, eta orain berriro izatea eskatzen dutela. Munduko Begiak elkartekoek bertan egiten duten lana azaldu dute. Lumaltik Herriak elkarteko ordezkariari ezinezkoa izan zaio bilkurara etortzea, eta horrexegatik, hurrengo batzarrean egingo dute elkartearen aurkezpena.</p>	<p><b>2.- Presentación de nuevas entidades miembro del consejo: Lumaltik Herriak y Ojos del Mundo.</b></p> <p>La secretaria informa que estas dos entidades que antes ya fueron miembros del consejo, solicitan volver a serlo. Ojos del Mundo comenta el trabajo que desde la entidad realizan. La persona representante de Lumaltik Herriak no ha podido asistir a la sesión, por lo que presentará su entidad en el siguiente pleno.</p>
<p><b>3.- Udal taldeen ordezkariari buruzko arautegiaren aldaketaren gaineko informazioa</b></p> <p>Zinegotziak gogoratu du udaleko kontseiluen araudian talde politikoen ordezkariari dagokion atala aldatu zela, eta harrezkero, udaletxean zinegotzi ez diren pertsonen ordezkari ditzakete talde politikoak. Lankidetza kontseiluaren kasuan, Irabazi taldeak aldatu egin du bere ordezkaria.</p>	<p><b>3.- Información sobre el cambio del reglamento en referencia a la representación de grupos municipales.</b></p> <p>La concejala recuerda que se cambió el apartado de la representación de los grupos políticos en la normativa de los consejos municipales; pudiendo representar a los grupos políticos personas que no sean concejalas o concejales en el ayuntamiento. En el caso del consejo de cooperación, el grupo Irabazi ha cambiado su representante.</p>
<p><b>4.- 2015. urteko lankidetza atalaren memoriaren aurkezpena eta Pobreziaren</b></p>	<p><b>4.- Presentación de la memoria del departamento de cooperación del año 2015</b></p>

<p><b>aurkako Itunaren egoeraren berrikuspena</b></p> <p>Lankidetza ataleko arduradunak joan den urteko memoria aurkeztu du, eta babestutako proiektuei eta egindako ekintzei buruzko azalpen batzuk eman ditu. Egindako aurkezpenaren fitxategia bilkuraren aktarekin batera bidali eta webgunean zintzilikatuko da.</p> <p>Jarraian, pobreziaren aurkako Ituna udaletxean zein egoeratan dagoen ezagutzeko eskaerei erantzunez, itunaren atal bakoitzean egindako ekintza multzoa eta horien egoera aurkeztu dute. Aurkezpen hau ere igorri eta webgunean zintzilikatuko dute.</p> <p>Udalaren lehiaketetan klausula etikoak, sozialak eta ingurumenekoak barneratzeko jarraibidea bete izanari buruzko zenbait galdera egin dituzte, baita kontratuak esleitu ondoren klausula horiek izan duten betetze maila eta jarraipenari buruz ere.</p> <p>Alde horretatik, zenbait GGKEk galdetu dute ea udala aztertzen ari den zer ondorio ekarriko dituen TTIP itunak. Batzorde bat gai hori jorratzen ari da, proposamenen bat egin ahal izateko, eta departamentuan bertan ere zenbait informazio hitzaldi eskaini dira. Elkarrekin proposatu dute azter dezatela TTIP eta TISA itunek izango duten eragina, eta jar daitezela harremanetan beste udal batzuekin.</p> <p>GGKE Koordinadorak aipatu du, egindako aurkezpenaren arabera, itunaren jarraipenean aurrera egiten ari direla, nahiz eta zenbait hutsune hauteman dituzten. Datorren urteari eta planari begira, planaren atal batzuei lehentasuna ematea proposatu dute.</p>	<p><b>y revisión de la situación del Pacto contra la Pobreza.</b></p> <p>La responsable del departamento de cooperación presenta la memoria del año pasado, comentando los proyectos apoyados y acciones realizadas. El archivo de la presentación realizada se enviará en junto con el acta de la sesión y se colgará en la página web.</p> <p>A continuación respondiendo a las solicitudes de conocer la situación del Pacto contra la pobreza en el ayuntamiento, presenta las acciones realizadas y situación de las mismas en cada apartado del pacto. Esta presentación también se enviará y colgará en la web.</p> <p>Surgen varias consultas sobre el cumplimiento de la instrucción para la incorporación de cláusulas éticas, sociales y ambientales en las licitaciones municipales, así como del cumplimiento y seguimiento de estas cláusulas una vez adjudicados los contratos.</p> <p>En este sentido, varias ONGD preguntan si desde el ayuntamiento se está analizando cómo afectará el tratado del TTIP. Hay una comisión que está trabajando el tema para hacer alguna propuesta, y a nivel del departamento se han realizado charlas informativas. Las entidades proponen que se analice el impacto tanto del TTIP como TISA, y se contacte con otros ayuntamientos.</p> <p>Desde la Coordinadora de ONGD se comenta que por la presentación realizada, se está avanzando en el seguimiento del pacto, aunque se advierten algunas debilidades. De cara al próximo año y plan, se propone priorizar algunos de los apartados del plan.</p>
<p><b>5.- 2011-2015 udal Planaren ebaluazio prozesuari buruzko informazioa. Datorren planari buruzko informazioa</b></p> <p>Lankidetza atalak oroitarazi du hasiak dituztela Planaren ebaluazioa egiteko lanak, eta hala, esaterako, dokumentazioa aztertu zuten eta galdetegiak eta elkarrizketak egin zituzten. Orain, dagokion txostena prestatzen ari dira.</p> <p>Beste alde batetik, Batzorde Iraunkorrak eskatu zuen hirugarren plana parte-hartzailea izan</p>	<p><b>5.- Información sobre el proceso de la Evaluación del Plan municipal 2011-2015. Información sobre el próximo plan.</b></p> <p>Desde el departamento de cooperación se recuerda que ya se iniciaron los trabajos para realizar la evaluación del Plan, analizando documentación, realizando cuestionarios y entrevistas. Ahora están realizando el informe correspondiente.</p> <p>Por otro lado, desde la Comisión Permanente se solicitó que el tercer plan fuera participativo. La</p>

zedila. Proposatutako metodologia aurreko txandakoaren antzekoa da: teknikarien taldeak aurreko planaren egitura duen oinarri bat presta dezala, kontuan izanik zer dagoen egiteko eta zer indartu daitekeen. Agiri hori kontseilura bidaliko litzateke, gero tailer berezi batean ekarpenak jaso ahal izateko, behin betiko proposamena egin aurretik. Kezkatuta daude zein datatan egingo den prozesu hori, gerta baitaiteke Agentziaren deialdiarekin batera suertatzea, opor garaian, eta denboran atzeratzea. Beraz, ekaineko bilkuran gai hori data zehatzago batzuekin aztertuko dute berriro.

metodología propuesta es similar a la de la vez anterior: que el equipo técnico pueda preparar una base con la estructura del plan anterior, teniendo en cuenta lo que queda pendiente y lo que se puede reforzar. Este documento se enviaría al consejo para poder recoger aportaciones posteriormente en un taller específico, antes de realizar la propuesta definitiva. Preocupan las fechas en las que se pueda llevar a cabo este proceso, ya que podría solaparse con la convocatoria de la Agencia, calendario vacacional y retrasarse en el tiempo. Por lo tanto, en la sesión de junio se volverá a tratar el tema con fechas más concretas.

## 6.- 2016 aurrekontuaren aurkezpena

Batzorde Iraunkorrak hala eskatuta, Ogasuneko ordezkariak udalaren aurrekontua aurkeztu eta azaldu du, aktarekin batera bidaliko den fitxategia oinarritzat hartuta (aurkezpeneko kopuruak ez dira zehatzak, eta aurrekontuko datu ofizialek behin betiko aurrekontuaren argitalpena hartu beharko da kontuan; hori laster egingo da webgunean). Oinarritzko zenbait araudi azaldu ditu, esaterako, zor publikoan onartutako gehieneko gastu eta diru sarreren arteko erlazioa, gastu arauak, inbertsioak, gastu arrunta, diru sarrerak edo aurrekontuaren faseak.

Lankidetzako zinegotziari galdetu diote nola kudeatuko duten urte honetarako aurreikusitako Larrialdi Laguntzaren partida. Adierazi dute aurreikuspenen arabera errefuxiatuen etorrera jendetsua eta berehalakoa izango zela, baina oraindik ere, datuak aldakorrek dira eta motel doa. Bai Gurutze Gorria eta bai errefuxiatuei laguntzeko beste elkarte batzuk buru-belarri ari dira lanean, baina badira Donostian beste elkarte txikiago batzuk ere (Itsas Salbamendu Humanitarioa, Zaporeak,...) kausa horren alde lan egiteko une jakin batean mugitu zirenak, eta beraz, laguntza ematen jarrai dezatela eskatzen zaie. Beste alde batetik, lankidetza atalean oraindik ez dute erabaki nola kudeatuko dituzten fondo horiek.

## 7.- 2016 diru laguntza deialdiaren egoeraren laburpena

Lankidetza ataleko teknikariak lehiaketara aurkeztu dituzten proiektuak azaldu ditu: 25 dira lankidetzaren alorrean eta 18 garapenaren aldeko sentsibilizazioaren eta hezkuntzarenean.

## 6.- Presentación del presupuesto municipal 2016.

A petición de la Comisión Permanente, el delegado de Hacienda presenta y explica el presupuesto municipal basándose en el archivo que se enviará adjunto con el acta (las cantidades de la presentación no son exactas, para datos presupuestarios oficiales, habrá que tener en cuenta la publicación del presupuesto definitivo que se hará en prevé en la página web). Explica varias normativas básicas como la relación entre gastos e ingresos, máximos permitidos en la deuda pública, reglas de gasto, inversiones, gasto corriente, ingresos o las fases del presupuesto.

Se pregunta a la concejala de cooperación, cómo se va a gestionar la partida de Ayuda de emergencia prevista este año. Se comenta cómo la previsión de llegada de personas refugiadas parecía que iba a ser elevada e inminente, y aun los datos son cambiantes y lento. Tanto Cruz Roja como otras entidades de apoyo a las personas refugiadas están trabajando intensamente, pero también existen en Donostia entidades pequeñas (Salvamento Marítimo Humanitario, Zaporeak,...) que se movilizaron de manera puntual para apoyar la causa y se les está pidiendo que sigan colaborando. Por otro Por lo tanto desde el negociado de cooperación aún no está decidida como se efectuará la gestión de estos fondos.

## 7.- Resumen de la situación de la convocatoria de subvenciones 2016.

La técnica de cooperación comenta los proyectos presentados a la convocatoria: 25 en el caso de cooperación y 18 en la línea de sensibilización y educación para el desarrollo. El

Zuzenketak egiteko epea apirilaren 20an amaitu zen, Aste Santuko oporrak saihestuz.

Jakinarazi dute, halaber, Kultura Zentroetan erregistratzean, denbora asko igaro daitekeela espedienteak lankidetzarako bulegora iritsi arte.

periodo de subsanación finalizó el 20 de abril, salvando el periodo vacacional de Semana Santa.

También se informa que cuando se registra en los Centros Culturales, puede llegar a tardar mucho tiempo hasta que el expediente llegue hasta la oficina de cooperación.

### 8.- Saharar errefuxiatuen kanpamentuetara egindako bidaiaren berri ematea. Aila30 kanpainaren aurkezpena

Lankidetzako teknikariak adierazi du aurtengo udan 30 urte beteko direla Donostian Oporrak Bakean programa egiten hasi zirenetik. Horregatik, ikus-entzunezko kanpaina bat jarri dute abian, sare sozialetan ere presentzia izango duena, programa hori ikuspegi desberdinetatik ezagutaraziko duena. Urtarrilaren amaiera aldera, bidaiak egin zen kanpalekuetara, kanpaina horren grabazioak egiteko, baina baita azken urteetan han babestu izan diren proiektuak gainbegiratzeko ere.

Kanpainaren webgunea eta promoziorako bideo bat erakutsiko dira jarraian, eta aldi berean, horiek partekatzerara bultzatuko da.

[www.oporrakbakeandostia.eus](http://www.oporrakbakeandostia.eus)

### 8.- Información sobre el viaje a los campamentos de población refugiada saharauí. Presentación de la campaña Aila30.

La técnica de cooperación comenta que este próximo verano se cumplen 30 años desde que se inició el programa Vacaciones en Paz en Donostia. Por ello se ha puesto en marcha una campaña audiovisual con presencia en redes sociales que mostrará el programa desde distintos enfoques. A finales de enero se realizó un viaje a los campamentos para realizar las grabaciones de la campaña y también supervisar los proyectos apoyados allí los últimos años.

Se muestra la web de la campaña y uno de los videos promocionales, a la vez que se anima a compartir.

[www.oporrakbakeandostia.eus](http://www.oporrakbakeandostia.eus)

### 9.- Galderak eta zalantzak

- Mahai-ingurua STMko Tuiza jaiman
- Gipuzkoako TTIP: estrategiak. (maiatzak 24 eta 25 KMn)
- TAU, FISC,...: Espoliazioaren jardunaldiak (maiatzak 20 edo 21 Deustu Unibertsitatean)
- Txernobyngo hondamendiaren urteurrenaren inguruko jardunaldiak. (maiatzak 22 eta 23).
- Bidezko Merkataritzaren eguna (maiatzak 14 Easo Plazan) Bidezko sukaldaritzaren tailerra
- Calcuta Ondoan eta Alboan: Indiari buruzko jarduerak Olatu Talkaren testuinguruan (maiatzak 21 erriberak)
- Saretuz: Slow Jaialdia, Olatu Talkaren testuinguruan. (maiatzak 22)
- Mundubat: Berta Cáceresi buruzko hitzaldia (maiatzak 12)

### 9.- Ruegos y preguntas.

- Mesa redonda en la jaima Tuiza de STM
- Gipuzkoako TTIP: estrategias. (24 y 25 de mayo en KM)
- TAU, FISC,...: Jornadas del expolio (20 u 21 de mayo en Deustu Unibertsitatea)
- Jornadas por el aniversario del desastre de Chernobil. (22 y 23 de mayo).
- Día del comercio Justo (14 de mayo en Plaza Easo) Taller de cocina justa.
- Calcuta Ondoan y Alboan: actividades sobre India en el marco de Olatu Talka. (21 mayo Riveras)
- Saretuz: Festival Slow, en el marco de Olatu Talka. (22 mayo)
- Mundubat: charla sobre Berta Cáceres (12 mayo)